

MARTIÑO PRADA DÍAZ

LANGUAGES: Spanish – A, Galician – A, English – B, Portuguese – C

TRANSLATION & PROJECT MANAGEMENT RELATED EXPERIENCE

- Project Manager and Editor** at [Stop Trafficking Newsletter](#), volunteer work. Sept. 2009 - Present.
- In-house translator** at [Interlingua Traducciones](#), Spain. Nov. 2008 - Jun. 2009
- Researcher** at the **University of Vigo** with the group [Translation and Paratranslation](#), where main task was to edit and produce the television program about translation called [Zig-Zag](#). Alongside research activities, also performed duties as assistant for the research group translating and updating contents and organizing events. Oct. 2007 - Jun. 2009
- Coordinator** of the Foreign Language Department at **Thema Formación**, Spain. Aug. - Oct. 2007
- Editor and orthographic proof-reader** at [Ideaspropias Publishing House](#), Spain. May - Nov. 2004

As a Freelance Translator

- Translation of the films *The Avengers*, *The Devil's Advocate* and [Heartbreak Ridge](#) for the [Galician Public Television](#). 2008 - 2009
- Translation of 18 short-movies from Galician to English for distribution abroad. Jan. 2009
- Translation of the film *Pedro e o Capitán* from Galician to English for the **Berlin International Film Festival *Berlínale***, Germany. Oct. 2008
- Translation of the films *Bye Bye Brazil* and *Belarmino* from Portuguese to Spanish for the **1st Congress of Latin American Culture**, Mexico. Jun. 2008
- Translation and **dubbing** of the [promotional video *Access Grid*](#) for [UVIGO TV](#), Spain. 2007
- Translation from English to Spanish of several children's books for Tirán Public School, Spain. 2004 - 2007

As an Interpreter

- CoBRA Art Exhibition at Caixanova (Vigo, Spain). Apr. 2008
- Vinis Terrae (Wine exhibition in Ourense, Spain). Apr. 2008
- IGAPE (Business meeting in Vigo, Spain). Oct. 2008

TEACHING EXPERIENCE

- Spanish teacher** at [East High School](#), Rockford, IL, USA. Aug. 2006 - Aug. 2007
- English teacher. Business English courses** financed by the European Union for **INFOEMPRESA**, Málaga, Spain. Mar. - June 2006
- Professor's assistant** at the **University of Vigo** in the subject of *Subtitling for deaf people*. Feb. 2006 - June 2007
- Teacher of English** as a foreign language at [English House Languages Academy](#) (Vigo, Spain). Sep. 2004 - Aug. 2005
- English teacher and Sales Agent** at [Atlántico School of Jewelry](#) (Vigo, Spain). Nov. 2004 - June 2005

EDUCATION

US

-[Master's in Translation and Localization Management](#), May 2011 Candidate. **Monterey Institute of International Studies**, CA.

SPAIN

- Currently working on a **Doctoral Thesis** on Videogame Translation at the **University of Vigo**, under the supervision of Dr. José Yuste Frías.
- MA Translation and Linguistics**, [University of Vigo](#), Spain. 2006 - 2007
- Expert's Degree in Translation and Linguistics** at the **University of Vigo**, Spain. 2005 - 2006
- BA Spanish Philology**, **University of Vigo**, Spain. 2002 - 2004
- Postgraduate Certificate of Education**, **University of Santiago**, Spain. 2002 - 2003

-**BA English Philology, University of Vigo**, Spain. 1997 - 2002

ENGLAND

-Completed 4th year of Bachelor's at the [University of Coventry](#), UK; recipient of **Erasmus scholarship**. 2000 - 2001

PUBLICATIONS AND CONFERENCES

Published translations:

- *Proxecto-Edición 08. A sombra da historia. Os contextos que veñen*. Santiago de Compostela: CGAC. 2009
- *Entre-vista*. Santiago de Compostela: CGAC. 2008

Published articles:

- PRADA DÍAZ, Martiño (2009) «[Aproximaciones a la traducción de un videojuego deslocalizado. Grand Theft Auto III](#)». Carmen Becerra & Carmen Luna [eds.]. *Intermediaciones. La mediación en el cine, la novela y el teatro*. Vigo: [Editorial Academia del Hispanismo](#).

Conferences:

- [T&I Fall Forum: Communication through Technology](#). Monterey Institute of International Studies. 10/06/09
- PRADA DÍAZ, Martiño (2009) «[Aproximaciones a la traducción de un videojuego deslocalizado. Grand Theft Auto III](#)». Carmen Becerra & Carmen Luna [eds.]. *Intermediaciones. La mediación en el cine, la novela y el teatro*. Vigo: [Editorial Academia del Hispanismo](#).
- *Paratraducción: un concepto clave para la investigación en traducción de videojuegos. Aproximaciones a la traducción de "Grand Theft Auto III"* at the [New Research in Translation and Interpreting Studies Conference](#). Tarragona, Spain. 06/26/09
- *Forma, Sentido e Ideoloxía de los Videojuegos. Universidade de Vigo*, as part of the course **Literature and Cinema** taught by Professor Carmen Becerra Suárez. Vigo, Spain. 01/23/08

TRAINING

-**Galician Association of Professional Translators and Interpreters** - *Useful computing for professional translators*. July 2008

-**Audio-visual Consortium of Galicia** - *Workshop on dubbing and translation*. June 2008

-**Audio-visual Consortium of Galicia** - *Workshop on English language in Audio-visual media*. Feb. - Apr. 2008

-**University of Vigo** - Collaborator in the 3rd International Congress of Cinema and Literature. 2003

-**University of Vigo** - 1st Congress of Comic Book Translation. 2002

-**University of Vigo** - 2nd International Congress of Cinema and Literature. 2001

SKILLS

Computer knowledge

- A strong command of MS Windows (all versions), MS Office and Open Office (all applications), MS Project and Open Project, Adobe reader, Subtitle Workshop and Internet.
- Professional experience in Video Editing Software with Adobe Premiere.
- Experience using Computer Assisted Translation Tools as Trados and Wordfast.

Sports - Currently playing for the [soccer team](#) of the Monterey Institute of International Studies. Has been member of several amateur soccer teams in Spain and USA, coached youth teams, and have also played basketball, tennis and handball.

Music - Director and speaker of the radio show "Á Marxe" at **Onda Nada Radio 103.2 F.M.**, Vigo, Spain. 2000 - 2004. Director and speaker of the radio show "Escoita" at **Radio Piratona**, Vigo, Spain. 2002

AWARDS

-Merit Scholarship, Monterey Institute of International Studies. 2009

-Granted a full scholarship of "[la Caixa](#)" fellowship to pursue master's studies in the USA.

-Fulbright scholarship to pursue master's studies in the USA, offered but declined.

-Granted a scholarship of the ERASMUS European University Exchange Program. University of Coventry, UK. 2000-2001